

# 零翻译在航海英语翻译中的应用

陈琪

(大连航运职业技术学院, 辽宁大连 116052)

**摘要:** 零翻译作为近二十年才出现并逐渐发展的翻译策略, 其应用范围越来越广。航海英语作为专门用途英语, 具有显著的专业特征和语言特点。零翻译能解决航海英语中某些术语词汇和短语的不可译问题, 并凸显这些词汇和短语的简约性、专业性, 因此零翻译能在航海英语翻译中得到合理应用。

**关键词:** 零翻译; 翻译策略; 不可译; 航海英语; 翻译

**中图分类号:** H319 **文献标识码:** A

## 引言

航海英语作为专门用途英语, 具有显著的专业特征和语言特点。零翻译能解决航海英语中某些术语词汇和短语的不可译问题, 并凸显这些词汇和短语的简约性、专业性, 因此零翻译能在航海英语翻译中得到合理应用。高质量的航海英语翻译能促进航运界和翻译界等多个领域的共同发展, 在培养海上人才队伍、振兴海洋经济等多方面意义深远。

## 1 零翻译简述

### 1.1 零翻译的概念

在国内, 杜争鸣最早使用“zero translation”这一术语, 并称其为“不译”; 邱懋如最先提出“零翻译”的概念, 并在论文《可译性及零翻译》(2001: 24)中对其定义进行了梳理: 所谓“零翻译”就是不用目的语中现成的词语译出源语中的词语。孙迎春编著的《汉英双向翻译学语林》和方梦之主编的《中国译学大辞典》先后收录了词条“零翻译”和“zero translation”。后者通过将零翻译现象分为两类来补充说明零翻译的具体内容。第一类零翻译现象出现在因两种语言句法结构差异须做调整时, 第二类零翻译表现在音译(transliteration)和移译(transference)上(方梦之, 2011: 108)。方梦之进一步明确了解释策略和

翻译方法的异同之处, 并将零翻译与直译和意译放在一起, 构建三元翻译策略框架图, 从而拓展了“零翻译”的内涵。方梦之(2018: 1)认为, 零翻译自成一格, 但与直译意译也不无关系, 如音译、转写(或移译)、五不翻、“音译+解释”等策略。此外(字)形(翻)译、音译结合也属此。

### 1.2 零翻译的争议

尽管零翻译的应用越来越普遍, 被接受程度也越来越高, 但是由于其概念、层次和内涵模糊不清, 因此在翻译界引起诸多争议。

首先便是国内学者对零翻译范畴的认知各不相同。孙迎春把零翻译定义为音译、形译上的近义词, 并认为零翻译是一种翻译技巧, 但零翻译不包括移译(transference)。刘明东却把省译、移译称作“绝对零翻译”, 把音译、音义兼译、补偿、象译、直译加注、归化称作“相对零翻译”。罗国青认为, 不译、绝对零翻译、相对零翻译、相对音译和音译都是转写的表现形式, 零翻译的变异形式有借用、引用、附注、伪翻译与语码转换。袁宜平等将零翻译直接等同于移译(石春让, 杨蕾, 2014: 82)。

其次还有学者否认“零翻译”是翻译, 认为“零翻译”会阻碍翻译学科的健康发展, 引起外界对翻译界学术性和专业性的质疑。例如彭利元(2017: 86)提出了“零翻译”概念的含混性, 从翻译的两大必要条件判断“零翻译”实指“直接挪用”, 而“直接挪用”实为语码混用。

再次,还有学者尽管承认零翻译作为翻译策略或翻译手段便利了翻译活动,但却十分担心它会加速外来文化给本地语言等文化的发展和输出造成不良影响。

## 2 航海英语的用途和特点

航海英语作为一门专门用途的语言,其内容涵盖了气象学、工程学、机械学、力学等多个学科,又覆盖了船舶操纵、船舶安全管理、海上货物作业、英版国际公约和法律文书、英版航海出版物和英版海图等多个方面,特点鲜明。

### 2.1 航海英语的词汇特点

航海英语中专业术语出现频繁、使用讲究、词意精确。例如“Due to the increase of ship's added moment of inertia and turning moment of resistance in shallow water, course-keeping ability becomes better (在浅水中,由于船舶的附加惯性矩和船舶的旋回阻力矩增加,船舶的航向稳定性提高)”,一句话中就出现了三个术语“added moment of inertia”“turning moment of resistance”“course-keeping ability”;又如“Walk back the starboard anchor (右锚锚链倒出)”中的“walk back (倒出)”不指“heave in (绞出)”,也不指“walk out (送出)”,而是指“lower ... out of ... (放出)”,即“Lower the starboard anchor out of the hawse pipe (将右锚放出锚链筒)”。

### 2.2 航海英语的句法特点

航海英语中句子多为长难句,句子结构严谨复杂,喜用被动语态、后置定语和非谓语结构。例如“Notices based on original information, as opposed to those that republish information from another country, have their own consecutive numbers suffixed by an asterisk (与转发自其他国家的消息不同,原始的消息有连续的编号并后缀一个星号)”这类句子不胜枚举,其中非谓语动词“based”“opposed”和“suffixed”体现了丰富的语法要素;“While the sound analogy is extremely useful, it must not be pursued too far as there are a number of ways in which the character and behavior of radio waves differ from those of sound waves (尽管声波的类比非常有用,但也不是完全如此,因为无线电波的特点和表现在很多方面和声波是不同的)”这种含有后置定语从句的句子在航海英语中同样数不胜数,而定语从句的译

文直接影响读者对整个原文句子的理解。

### 2.3 航海英语的语篇特点

航海英语一方面与各种学科知识息息相关,另一方面又强调信息传达的专业性,所以它逻辑性强,概念准确,表达清晰、流畅。例如“While fog is a type of stratus cloud, the term “fog” is typically distinguished from the more generic term “cloud” in that fog is low-lying, and the moisture in the fog is often generated locally (雾是层云的一种类型,但“雾”与“云”的区别在于雾的位置较低,另外雾中的湿气是局部产生的)”,原文注重形合,所以句子又长又难,但是通过言简意赅的译文可以看出,原文所表达的气象知识专业精确,逻辑明朗。

## 3 零翻译在航海英语翻译中的可行性分析

尽管现在翻译界学者和各界翻译者对零翻译的看法和态度褒贬不一,但零翻译却是在科技术语翻译中直译和意译都不能达到翻译目的时的不二法门。“零翻译”作为人们将源语言转化为目标语言的技术手段,它的存在既有自身的理论基础,又有现实基础和社会价值(孙德平,赵国强,2017:113)。零翻译尤其适用于科技文本中因语言形式的迥异和(或)文化差异及文化空白造成的“不可译性”问题。“不可译性”指译文不可能准确、完整地再现原文(方梦之,2011:1)。航海英语中存在大量语言不可译和文化不可译的情况。笔者将通过移译、音译、部分不译三种翻译方法来实例分析零翻译在航海英语翻译中的合理应用。

### 3.1 移译

移译法就是在目的语译本中直接使用源语文本中的术语的方法。这种方法具体可分两类:单纯型移译和复杂型移译。单纯型移译,就是在译文中原封不动地照抄英文的术语。复杂型移译就是在翻译术语时,既使用了移译法,又采用了其他技巧。这可细分为两种模式:移译加注释模式和移译加补充性信息复述模式(石春让,杨蕾,2014:82)。

#### 例1:

原文: Position given in Admiralty List of Lights use either WGS84 or undetermined datums.

译文:《英版灯标雾号表》中给出的位置或

者使用 WGS84 基准, 或者使用待定的基准。

分析: WGS84 是为全球定位系统使用而建立的坐标系统, 属于科技先进的新兴事物, 可以视作科技术语, 但是在中文里没有对应的译文。因此, 对本身具有不可译性的航海英语科技新词进行汉译时, 选择单纯型移译是合适的, 既能促进高新科技的交流, 又能加快科技信息的传播。

例 2:

原文: PAN-PAN, PAN-PAN, PAN-PAN. This is MV Blue Sea, Blue Sea, Blue Sea. VSCP, VSCP, VSCP.

译文: PAN-PAN, PAN-PAN, PAN-PAN. 我是 (MV) Blue Sea, Blue Sea, Blue Sea。呼号是 VSCP, VSCP, VSCP。

分析: “PAN-PAN” 是紧急信号, 它表示发送信号的台站即将发送关于船舶安全、飞机安全或人员安全的紧急信文。此外, 航海英语中还有遇险信号 “MAYDAY” 和航行警告信号 “SECURITE”, “PAN-PAN”、“MAYDAY” 和 “SECURITE” 均用于报文的开头, 表示报文的性质。“MV Blue Sea” 是船名。“VSCP” 是船舶呼号, 是国际海事组织指定给每条船舶唯一的识别信号。以上三种情况因行业惯例在业界内习惯不翻译, 直接使用英文原词。

例 3:

原文: Before leaving a port, the OOW and other crew should ensure all the necessary equipment on the bridge, such as the RADAR, VHF, GPS, AIS, ECDIS, in good working order.

译文: 在离港之前, 值班驾驶员和其他船员应该确保驾驶台必要的设备运转良好, 例如 RADAR (雷达)、VHF (甚高频)、GPS (全球定位系统)、AIS (自动识别系统)、ECDIS (电子海图显示与信息系统)。

分析: 航海仪器种类繁多, 且多源于国外, 仪器名称惯用英文缩略语。源语文本的含义涉及到读者的认知环境, 采用移译加注释模式, 既保留了专业术语在行业内的习惯用法, 又能共现缩略语的具体含义。

例 4:

原文: For each angle of list there is a metacentre point. At a large angle, the position of M can be significantly different from that at a very small

angle, the locations of B at varying angles are all on a virtual curve.

译文: 在每一个横倾角度下都有一个对应的稳心点。稳心 M 点的位置在船舶大角度倾斜时与在小角度倾斜时有明显的不同, 船舶浮心 B 点的位置随着倾斜角度的不同呈曲线变化。

分析: 字母 “M” 和 “B” 分别是图表中表示某个位置的点, 两者不再局限于字母本身, 此时补充复述汉语 “点” 能让读者一目了然 “M” 和 “B” 的具体含义, 进而快速锁定字母在图表中的确切位置。

### 3.2 音译

与音译相关的术语零翻译法有很多, 在航海英语翻译中最常见的是纯音译和谐音译。在科技术语的翻译中使用音译法优点诸多, 例如只需突出主要音节从而使翻译活动更为简便, 有效避免不必要的意义联想, 不会体现褒贬意味, 译文简练、规范易记, 这是非常符合科技领域翻译需求的。

例 5:

原文: On a Mercator chart the scale varies with the latitude.

译文: 在墨卡托海图上, 海图的比例尺随纬度的变化而变化。

例 6:

原文: What is the difference between a “RACON” and a “RADAR Reflector”?

译文: “雷康” 和 “雷达反射器” 的区别是什么?

分析: 例 5 中的译文 “墨卡托” 和例 6 中的译文 “雷康” 及 “雷达”, 均是对英文术语按照其音节读音的前后顺序用发音相近的汉字直接进行汉译, 属于典型的纯音译。《英汉大词典》(第 2 版) (陆谷孙, 2007: 1205, 1613) 收录了英文词汇 “Mercator”、“racon” 和 “radar” 及其标准译文 “墨卡托”、“雷康” 和 “雷达”。由此可见, 纯音译是专门用途英文术语翻译的良策。

例 7:

原文: In meteorology, Buys Ballot’s Law may be expressed as follows: In the Northern Hemisphere, stand with your back to the wind; the low pressure area will on your left. This is because wind travels counterclockwise around low pressure zones in the

Northern Hemisphere. It is reverse in the Southern Hemisphere.

译文:气象学中,白贝罗定律表述如下:在北半球,背风而立,低压在左。这是因为在北半球,风绕着低压区逆时针方向吹。南半球则相反。

分析: Buys Ballot 是荷兰著名的气象学家和物理学家,于1857年发现风向和气压分布的关系,称白贝罗定律,为多个领域做出杰出贡献。译文“白贝罗”是以“Buys Ballot”的读音为基础,改动了个别同音字,对其整体进行谐音翻译。

### 3.3 部分不译

翻译界对零翻译的探讨和研究日新月异。零翻译不再局限于词语翻译,可适用于词语、短语(如DIY, DINK 家庭)、段落甚至篇章(罗国青, 2005: 88)。零翻译的读者多为某一特定领域人群,所以零翻译可以突破单个术语翻译的限制。在航海英语中有很多短语涉及到“与国际接轨,不断完善中国海事发展”,例如规则分类、海区划分、国际海事公约的解读等,均可以采用部分不译的方法。

例 8: Of the five parts in the Rules, Part B is by far the most important.

译文:在规则的五个部分中,B部分最为重要。

#### 例 9:

When it is assessed that the solid bulk cargo proposed for carriage may present hazards as those defined by group A or B of this Code, advice is to be sought from the competent authorities of the port of unloading and of the flag State.

译文:当计划运输的货物被评估为可能出现本规则的A或B类定义的危险性时,应当寻求卸货港的有关当局和船籍国政府对该类货物运输的建议。

#### 例 10:

原文: Ships constructed before 31 December 2008 and certified for operation in sea area A1, A2, A3 and A4, should ...

译文:2008年12月31日前建造且获认证可在A1、A2、A3和A4海区航行的船舶,应该……

分析:以上3例均是关于航海英语中包含字母的短语翻译。若将例8中的“Part B”和例9中的“group A or B”以及例10中的“sea area

A1, A2, A3 and A4”翻译成“第二部分”和“第一类(组)或第二类(组)”以及“一级海区、二级海区、三级海区和四级海区”,即使目的语受众也能理解,但是不利于中国海事发展与国际接轨。例8中的“B部分”指的是《国际海上避碰规则》五个部分中的“Steering and Sailing Rules(驾驶与航行规则)”,例9与《国际海运固体散货(IMSBC)规则》有关,例10事关《国际海上人命安全(SOLAS)公约》对海区划分的严格规定,因此航海英语中“有利于中国海事发展与国际接轨”的包含字母的短语翻译宜采用部分不译的方法。

#### 例 11:

原文: Flag Q should be hoisted when a vessel requires a quarantine inspection.

译文:当船舶需要检疫检查时需要悬挂Q旗。

#### 例 12:

原文: Hazardous mine adrift is in the vicinity of North Rocky Island at 0250 hours local time.

译文:当地时间0250,一危险水雷正在North Rocky 岛附近漂流。

#### 例 13:

原文: We have SSAS, and we also installed the latest CCTV monitoring system and automatic intrusion detection system.

译文:我们有SSAS(船舶保安报警系统),而且我们还安装了最新的CCTV监控系统和自动入侵探测系统。

#### 例 14:

原文: Motor Vessel Utopia, this is Avonport Pilot Station. Keep the pilot boat southeast of you. Over.

译文: MV Utopia, 这是 Avonport 引航站。让引航艇位于你船东南向。完毕。

分析:从例11到例14可以看出,航海英语中关于信号旗、岛屿名、专业系统名称、港口名的短语,仅译出可以表示其本质内容的部分英文即可,如“Flag”“Island”“monitoring system”“Pilot Station”等。

#### 例 15:

原文: The Master has an overriding authority under SOLAS Convention not to load the cargo or to stop the loading of the cargo if he has any concerns

that the condition of the cargo might affect the safety of the ship.

译文: 当认为货物可能会影响到船舶的安全时, 按照 SOLAS 公约, 船长有绝对的权力去决定装货或停止装货。

分析: SOLAS 是 International Convention for Safety of Life at Sea 的缩写, SOLAS Convention 是各缔约国政府共同制订的统一原则和有关规则, 旨在增进海上人命安全的国际海事公约, 意为“国际海上人命安全公约”。由于目的语读者多为与海事相关的专业人员, 所以摒弃冗长的具体翻译, 采用部分不译的方法, 译文更加简约、实用, 便于专业人员沟通和使用。类似的国际海事公约还有 STCW Convention(STCW 公约)、MARPOL Convention(MARPOL 公约)、ISM Code(ISM 规则)等。

#### 4 结论

零翻译在争议中不断发展, 在发展中不断完善。本文立足于零翻译, 以航海英语中具有不可译性或难以精确翻译的术语词汇和短语作为切入点, 实例分析移译、音译、部分不译三种翻译方法在航海英语中的合理应用, 试图构建航海英语术语词汇和短语翻译在零翻译策略下的翻译架构, 以期为航海英语等专门用途英语领域的术语词汇和短语翻译提供借鉴。

#### 参考文献:

[1] Susan Bassnett. Translation Studies [M], Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2010:37, 38.

- [2] Jean Boase-Beier. Stylistic Approaches to Translation [M], Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2011:113
- [3] 方梦之. 中国译学大辞典 [M], 上海: 上海外语教育出版社, 2011: 1, 108.
- [4] 方梦之. 中外翻译策略类聚——直译、意译、零翻译三元策略框架图 [J]. 上海翻译, 2018: 1, 4.
- [5] 姜朝妍. 《航海英语听力与会话》译文及自学辅导 [M], 大连: 大连海事大学出版社, 2016: 35, 386.
- [6] 姜朝妍, 沈江. 航海英语听力与会话 [M], 大连: 大连海事大学出版社, 2016: 32, 363.
- [7] 陆谷孙. 英汉大词典 (第 2 版) [M], 上海: 上海译文出版社, 2007: 1205, 1613.
- [8] 罗国青. 零翻译概念辨正 [J]. 上海: 上海翻译, 2005: 88, 91.
- [9] 彭利元. 零翻译非翻译——兼与译界同仁商榷 [J]. 中国翻译, 2017, (5): 86, 91.
- [10] 邱懋如. 可译性及零翻译 [J]. 中国翻译, 2001, 22 (1): 24, 27.
- [11] 沈江, 丁自华, 姜朝妍. 航海英语: 二 / 三副用 [M], 大连: 大连海事大学出版社, 2016: 37, 235.
- [12] 石春让, 杨蕾. 术语零翻译法的类别与功能 [J]. 外语研究, 2014, (2): 82, 85.
- [13] 孙德平, 赵国强. 对“零翻译”的社会语言学研究 [J]. 语言研究, 2017, 37 (3): 107, 114.
- [14] 王宏印. 英汉翻译高级教程 [M], 大连: 大连海事大学出版社, 2010: 278.

## The Application of Zero Translation in Nautical English Translation

CHEN Qi

(Dalian Shipping Vocational and Technical College, Dalian 116052, China)

**Abstract:** As a translation strategy emerging in recent 20 years and developing gradually, zero translation has been applied more and more widely. As an English language for specific purpose, Nautical English has significant professional and linguistic characteristics. Zero translation can solve the problem of untranslatability of some terms and phrases in Nautical English, and highlight the simplicity and professionalism of these words and phrases. Therefore, zero translation can be reasonably applied in Nautical English translation.

**Keywords:** zero translation, translation strategy, untranslatability, Nautical English, translation